

Sarah Louise Bellis

Nationality: British
E-mail: sbellistranslations@gmail.com
Location: Figueres (Girona) - Spain



**Qualified Translator of Spanish and Catalan to English
Certified Proofreader and Copy Editor**

PERSONAL PROFILE

I am a native English speaker and freelance translator of Spanish and Catalan into English. I have an MA in Translation (Distinction) and am a qualified member of the Institute of Translation and Interpreting, the Chartered Institute of Linguists (UK), and Asetrad (Spain). I specialise mainly in the fields of the arts, culture and media, with experience in the translation of audio guides and exhibition materials for museums and cultural events around Spain. For two years I translated *Blaugranes* magazine for FC Barcelona's World Confederation of Supporters' Clubs, and also have experience working in-house at a local translation agency, which included all manner of translations ranging from cultural, tourist and hospitality texts to websites and the translation of official documents.

As well as working in translation, I am also a certified proofreader and copy editor through the College of Media and Publishing (UK). I have extensive experience in this field, as editing and proofreading forms an integral part of translation practice. I also owned a successful language academy – [Anglès a la Carta](#) – where I spent many years revising, correcting and editing texts while preparing students for the writing components of their official ESOL examinations.

I live and work in Figueres, Spain, and have over twenty years' experience working in the field of linguistics. I always strive to provide a high-quality service, respecting deadlines and fully adapting to the specific requirements of each project in hand. I devote as much time as possible to honing my skills and developing my CPD.

LANGUAGES

English (Native)
Spanish (Fluent)
Catalan (Fluent)

SOFTWARE

Trados Studio 2019
Microsoft Office
Adobe Acrobat Pro



ACADEMIC QUALIFICATIONS AND TRAINING

Master of Arts in Translation (Distinction) – The Open University (UK) – 2021-2023

- Dissertation Project: a 6000-word translation of a selection of Spanish art magazine articles into English. Corpus-based research on strategies employed by art translators to overcome rhetorical challenges whilst maintaining the voice of the original text.

Diploma in Proofreading and Editing (Distinction) – College of Media and Publishing (UK) – 2023

- Assessing and correcting spelling, punctuation, grammar and formatting issues, the application of house style, editing for a specific target audience and brief.



KEY SKILLS

- Excellent language and communication skills, both written and oral.
- Familiarity and experience with many text types, both as a translator and editor.
- A professional, conscientious and reliable work ethic.
- Excellent time-management and organisational skills.
- High level of cross-cultural knowledge and competence.
- Sensitivity, confidentiality and emotional intelligence.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Tradumots – Figueres – 2023-2024

- In-house translator for local translation agency, translating from Catalan and Spanish into English. Translation of a wide array of texts, including for the tourism, cultural and hospitality industries, the leisure and gastronomy sectors, local heritage, websites and the translation of official personal documents.

Flexiguía Audioguías – Madrid – 2017-2020

- Translation from Spanish to English of a wide variety of audio guides for national art exhibitions and cultural events, including the Museo del Prado, Museo Picasso, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Caixaforum and Fundación Mapfre. Exhibition subject matter included internationally renowned artists, photographers and institutions such as Rodin, Sorolla, Goya, Robert Capa and Disney.

Decody – House of Translation – Barcelona – 2017-2019

- Translation from Spanish and Catalan to English of the quarterly *Blaugranes* magazine for FC Barcelona's World Confederation of Supporter's Clubs, as well as the Confederation's official webpage. Some of my translated articles were also published on FC Barcelona's official website.

Gifre – Figueres/San Francisco – 2007-2017

- Translation from Spanish and Catalan to English of national and international exhibition materials and large-scale projects for sculptural artist and audiovisual designer Pere Gifre. Other tasks included the translation of subtitles for animation series and documentaries, web content, presentations, pitch bibles and scripts.

REFERENCES / CPD

- Available on request



INTERESTS

I am an avid reader and great enthusiast of medieval history. I also enjoy the outdoors and going for walks to explore the beautiful and diverse countryside of Spain's Costa Brava – the area in which I live. I have been practising origami since I was a young child, and also enjoy turning my hand to new crafts, with undertakings to date including woodwork, jewellery-making, dressmaking and homemade cosmetics.

PERSONAL ACHIEVEMENTS

I arrived in Spain two decades ago, without speaking the language, and single-handedly established a reputable language school which now has over four hundred students and eight members of staff – a feat which entailed a great degree of resolve and self-determination. Aiming always for complete immersion, I have forged a deep understanding of the great cultural diversity of my adopted homeland, along with the intricacies and nuances of the Spanish and Catalan languages. Some years ago I left my language academy behind to focus solely on translation, something which enables me to exercise my linguistic skills and concentrate on the transmission of culture, language and the written word, which together form my overall passions in life.

